# AJILABAL QUIJ
# CALENDARIO QUICHÉ
# DE LOS INDIOS DE
# QUEZALTENANGO

BR. MARIANO LÓPEZ MAYORICAL

# CALENDARIO

# DE LOS INDIOS DE

# GUATEMALA

1722.

**KICHÉ.**

*Copiado en la Ciudad de Guatemala*
*Abril, 1877* por K. H. Berendt

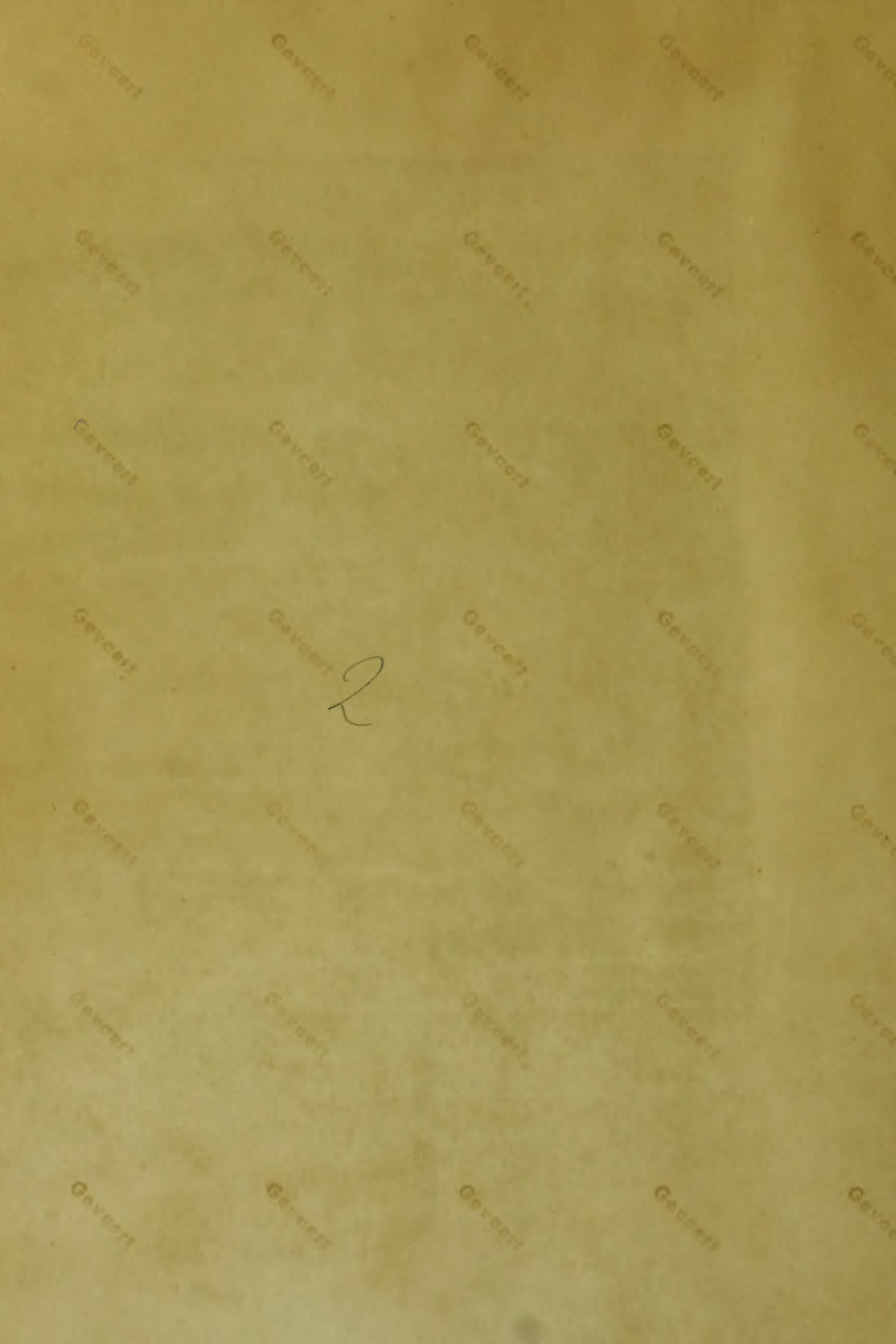


# Advertencia.

El original de este calendario en lengua Kiché, erroneamente llamado Calendario Kachiquel en el Catálogo de la biblioteca de la seccion etnológica del Museo Nacional (Guatemala, 1875) pag. 8 No. 1, forma un cuaderno de 24 fojas útiles en 4to menor. Se halla al principio de un volúmen en-folio, intitulado „Larras, Opúsculos."

La segunda parte, comenzando en la página 37 de la presente copia, está escrita por otra mano con ortografia diferente, trayendo al márgen (pagina 38 de esta copia) la fecha 13 de Marzo de 1770 años.

Parece que es el mismo calendario del cual habla el Arzobispo D. Pedro Cortés y Larraz en su „Descripcion Geográfico-Moral de la Diócesis de Guathemala, hecho en la visita que hizo de ella en los


2

años de 1768, 1769 y 1770, foja 142 vuelta di-
ciendo: „ En el Pueblo de Quesaltenango
„ encontré un Kalendario de ellos, que de-
„ seaba mucho llegara á mis manos, y otro
„ hallé en el de San Pedro de la Laguna
„ escrito por un Indio en el año 1732 de
„ muy buena letra en el Idioma Kiché;
„ los he manifestado á los mejores Maestros
„ de dicho Idioma, y aunque saben el signi-
„ ficado de los términos, pero ninguno pe-
„ netra su concepto á escepcion de su último
„ apartado, en que está puesto con claridad
„ bastante, que aquel dia era oportuno para
„ hacer cantar responsos, celebrar misas, y
„ otras funciones devotas. — Entiendo que
„ entre sus papeles [de los Indios] se encon-
„ trarán en estos pueblos raras historias
„ del Rey de Kiché, porque estos Indios tie-
„ nen (á mi parecer) muy vivas esperan-
„ zas de volver á tenerlo, y yo mismo al
„ descuido, ó con algun cuidado los he pues-
„ to con varios pretextos, en que me dijeron
„ como era el Rey de Kiché, y hablan si

„esto con mucha individualidad." - El autor de
„este Kalendario estuvo encarcelado por
„curandero, pero quebró la carcel, y no se
„ha visto mas; tengo especie de habérseme
„dicho que era el Maestro de Coro."

Añadiré aquí lo que dice Fr. Francisco Ximenez en el Capítulo 36 del primer libro de su „Historia de la Provincia de Predicadores de San Vicente de Chiapas y Guatimala" (MS. de la biblioteca de la Universidad de Guatemala tom. I, foja 87 verso):
„De el modo que tenían [los Indios de Guatemala] de contar su año."

No fueron tan barbaros estos indios
„como pensaron algunos, que no tuvieron la
„observancia del movimiento de el Sol para
„dividir su tiempo; conocieron muy bien y
„alcanzaron que el año tenia 365 días aun-
„que no alcanzaron la sobra de seis horas,
„ó casi, cada año, por la cual es necesario
„poner el dia intercalar ó bisiesto. En la
„division del mes ó semana ó como lo
„quisieron llamar, iban muy diferentes de

„ nosotros. El muy R. P.e F.r M.o Roman en el
„ lib. I Cap. 10 de la Republica de los Indios
„ dice, que los Mexicanos dividian por meses
„ y estos eran de 20 dias y las semanas de
„ 13 cada una, y que sobraban cinco dias a
„ los cuales llamaban baldios, y en este
„ computo entiendo que eran estos Reynos
„ eran conformes, pero tenian otros nombres
„ ó signos de cada dia, aunque tambien
„ con nombres de animales y otras cosas."

„ El año de estos comenzaba de 21. de
„ Febrero y este era como el dia de ano
„ nuevo. Este dia tiene aqueste signo imox,
„ que dice, envidia del cielo y hace alocu-
„ cion á la envidia de Hunbatz y Hunchoben
„ á Hunahpu y Xbalanque, porque este moto
„ es de mujer, no de hombre".

„ El 2° dia (Febrero 22) tiene el signo
„ ic que significa luna ó chile."

„ El 3° dia (Febrero 23) acbal, su sig-
„ nificado escaso."

„ El 4° dia (Febrero 24) cat, en Quiché
„ red del maiz, pero dice su significado es
sic!

lagarto."

El 5° dia (Febrero 25) can, amarillo pero su significado es culebra, debe ser canti, que es mordedura amarilla."

El 6° dia (Febrero 26) es Camoy, toma con el diente ó muerde, era nombre de un Señor de los Infiernos (Xibalba), su significado dice es la muerte.

El 7° dia (Febrero 27) queꜫ, venado."

El 8° dia (Febrero 28) Canel, su significado consejo."

El 9° dia (Marzo 1) Toꜫ, nombre de un idolo, ó él significa paga pero aqui su significado es aguacero."

El 10° dia (Marzo 2) Ꜫi, perro."

El 11° dia (Marzo 3) Batꜫ, nombre de aquel que se volvió mico, mono fiero con barba de la Verapaz."

El 12° dia (Marzo 4) e, diente."

El 13° dia (Marzo 5) ah, maiz tierno, no asazonado."

El 14° dia (Marzo 6) Balam, tigre."

El 15° dia (Marzo 7) Ꜫiquin, pájaro."

VII.

El 16° dia (Marzo 8) ahmac pecador, su significado el buho."

El 17° dia (Marzo 9) noh que es llamar goma; dice su significado es el templo.

El 18° dia (Marzo 10) tihax, navaja rasgando; su significado dice es el pedernal.

El 19° dia (Marzo 11) cooc, su significado dice que es lluvia."

El 20° dia (Marzo 12) hunahpu, que dicen que bajó al infierno."

y cumplido aqueste número de 20 dias vuelven a empezar hasta dar vuelta a contar 360 dias, dando á cada uno el bien ó el mal que á ellos se les antoja, señalando si es buen dia ó malo para el que nacio en él y así por aquí bian sus adivinos ..."

Los otros 5 dias de diferencia llamaban dias cerrados y que no tienen dueño, y cumplido todo el número [de 365 dias] volvian á empezar su año otra vez con el mismo orden."

Tambien iban dividiendo de 13 en 13 dias que eran como semanas, mas no tenia.

"saban fiesta alguna ni dia como decir
"lunes ó martes etc.

Nada dice Ximenez de los meses, cuyos nombres resultan del primer calendario en las páginas 18 – 22 y del segundo en pag. 50.

Con respecto á estos calendarios dice el Obispo Cortés y Larraz en la citada "Descripcion geografico-moral" f. 225, que uno de los ministros de Quesaltenango le entregaba el calendario que los Indios tienen para su gobierno, diciendo que éste es el Alma-
"naque que se usa en todas las parroqui-
"as del Kacchiquel y Kiché, y en el Mam
"es el mismo, pero escrito en el propio
"Idioma. Y me persuado ser el que ten-
"drian en su gentilidad y del que tra-
"tan algunos libros". . . . . .

"No me detengo en exponer algunas co-
"sas de dicho Kalendario, pues se reduce á di-
"rigir las acciones de los Indios en cada uno
"de los dias del año, pero acciones buenas,
"y malas, como son siembras y viages; em-
"briaguezes; idolatrias y deshonestidades

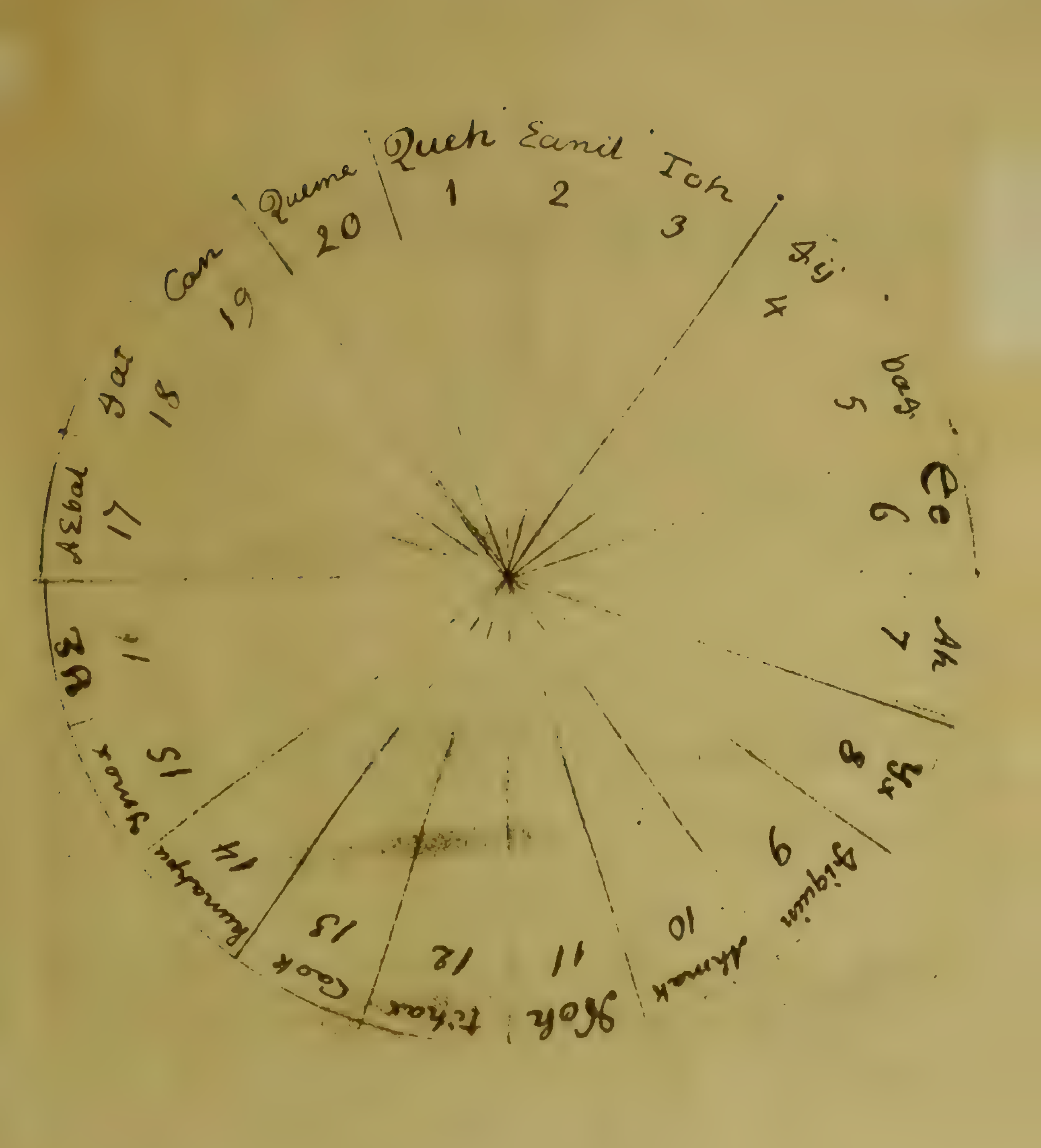
según las atribuciones de cada dia que tienen a los animales, y aun al demonio; que es a quien suelen dar el mayor culto. De este Kalendario me habló en la visita de Zamagual su cura, diciendome que le constaba lo tenian, pero que no podia dar mucha razon de el porque lo ocultaban mucho...

El sujeto que tiene alguna inteligencia del Kalendario de los Indios, que es Fr. Thomas Arevilaga de la Orden de San Francisco vino acompañandome desde Quesaltenango y dijo al cura de Totonicapam: hoy es dia muy famoso en el Kalendario de los Indios; habra oido hoy muchas misas, responsos y ofrendas. Respondio el Cura: es cierto que ha habido de estos actos con mas abundancia que otros dias ...

Y en foja 227: „En este Pueblo (S. Pedro de la Laguna) se halló otro Kalendario, que para en mi poder; dijo el cura, que no lo entiende, y que los que los forman son los mismos que son maestros supersticiosos; que es casi imposible el descubrirlos por el

## XI.

„Decente menos, que en esto se guarda — . que
„ se pregunta frecuentemente en la confesion
„ por este pecado, pero que todos lo niegan."



Queh
Eanil
Toh
Queme
Can
Ee
Ah
Noh
Caok
Ahmak
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
17
18
19
20

✠

# Vae chol Poal Ɛih macenal

Ɛih caka chi rech: Vae Ca° hauar chupam hun hunab Vae na be mix chap chupam ra hauarem Noh: YƐ. queh: e;

Xoki e Cahib Caquihal quib chupam ri hu hun chu hunab roo ri hun ri Cugam ra hauarem que[ke] Va Cubih 4 YƐ 5 aƐbal 6 gat 7 cana 8 queme

| | | | |
|---|---|---|---|
| * 9 quch gul mixeka 20Ɛih nabeme | d | muye | 3 |
| 10 Ɛunil | e | . . | 4 |
| 11 toh | f | . . . | 5 |
| 12 gij . . . . . | g | . . | 6 |
| *13 Bag. . . . . . | A | . . . | 7 |
| 1 ee . . . . . . | b | . . . | 8 |
| 2 ah . . . . . | c | . . . | 9 |
| 3 yx . . . . . . | d | . . | 10 |
| 4 giquin . . . . | e | . . . | 11 |
| 5 ahmak. . . . . . | f | . . | 12 |
| 6 noh . . . . . | g | . . . | 13 |
| 7 tihax . . . . . | A | . . | 14 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 Caok | b | Mayo | 15 |
| 9 hunahpu Barrer la casa | c | " | 16 |
| 10 ymox | d | " | 17 |
| 11 yk | e | " | 18 |
| 12 aƐbal | f | " | 19 |
| * 13 gat | g | " | 20 |
| 1 can | A | " | 21 |
| 2 queme | b | " | 22 |
| * 3 queh muxeka 20 Ƹin l ao mam | c | " | 23 |
| 4 Ƹanil | d | " | 24 |
| 5 toh | e | " | 25 |
| 6 4ij | f | " | 26 |
| 7 Bag | g | " | 27 |
| 8 ee | A | " | 28 |
| 9 ah | b | " | 29 |
| 10 yx | c | " | 30 |
| 11 4iquin | d | " | 31 |
| 12 ahmak | e | Junio | 1 |
| * 13 noh | f | " | 2 |
| 1 tihax | g | " | 3 |
| 2 caok | A | " | 4 |
| 3 hunahpu | b | " | 5 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4 ymox | c | Junio | 6. |
| 5 yꝫ | d | " | 7 |
| 6 aꝫbal | e | " | 8 |
| 7 ꝗat | f | " | 9 |
| 8 Can | g | " | 10 |
| 9 queme | A | " | 11 |
| * 10 queh Mixchã chi ro [illegible] ligin ca | b | " | 12 |
| 11 ꝫanil | c | " | 13 |
| 12 toh | d | " | 14 |
| * 13 ꝗÿ | e | " | 15 |
| 1 Baq | f | " | 16 |
| 2 ee | g | " | 17 |
| 3 ah | A | " | 18 |
| 4 yx | b | " | 19 |
| 5 ꝗiquin | c | " | 20 |
| 6 ahmak | d | " | 21 |
| 7 noꝫ | e | " | 22 |
| 8 tihax | f | " | 23 |
| 9 caok | g | " | 24 |
| 10 hunahpu | A | " | 25 |
| 11 ymox | b | " | 26 |
| 12 yꝫ | c | " | 27. |
| * 13 akbal | d | " | 28 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 ꜭat | e | Junio | 29 |
| 2 can | f | ″ | 30 |
| 3 queme | g | Julio | 1 |
| * 4 queꜧ Mixekan chi 20 ꜫih Vaab liquinca | A | ″ | 2 |
| 5 ꜫamil | b | ″ | 3 |
| 6 toh | c | ″ | 4 |
| 7 ꜭÿ | d | ″ | 5 |
| 8 Bag | e | ″ | 6 |
| 9 ee | f | ″ | 7 |
| 10 ah | g | ″ | 8 |
| 11 yx | A | ″ | 9 |
| 12 ꜭigin | b | ″ | 10 |
| * 13 ahmak | c | ″ | 11 |
| 1 noh | d | ″ | 12 |
| 2 tihax | e | ″ | 13 |
| 3 Caok | f | ″ | 14 |
| 4 hunaꜧpu | g | ″ | 15 |
| 5 ymox | A | ″ | 16 |
| 6 yꜫ | b | ″ | 17 |
| 7 aꜫbal | c | ″ | 18 |
| 8 ꜭat | d | ″ | 19 |
| 9 Can | e | ″ | 20 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 10 queme | f | Julio | 21 |
| * | 11 <u>queꜧ</u> Mixekan chi 20 ꜫih <u>nabpach</u> | g | ″ | 22 |
| | 12 ꜫanil | A | ″ | 23 |
| * | 13 toꜧ | b | ″ | 24 |
| | 1 gij | c | ″ | 25 |
| | 2 Bug. | d | ″ | 26 |
| | 3 ee | e | ″ | 27 |
| | 4 ah | f | ″ | 28 |
| | 5 yx | g | ″ | 29 |
| | 6 giqin | A | ″ | 30 |
| | 7 ahmak | b | ″ | 31 |
| | | | agosto | |
| | 8 noh | c | ″ | 1 |
| | 9 tihax | d | ″ | 2 |
| | 10 Caok | e | ″ | 3 |
| | 11 hunaꜧpu | f | ″ | 4 |
| | 12 ymox Ximachaomalaꜧ ꜫiꜧ | g | ″ | 5 |
| * | 13 yꜫ | A | ″ | 6 |
| | 1 aꜫbal | b | ″ | 7 |
| | 2 gat | c | ″ | 8 |
| | 3 Can | d | ″ | 9 |
| | 4 queme | e | ″ | 10 |
| * | 5 <u>queꜧ</u> Mixekan chi 20 ꜫih <u>Ucab pach</u> | f | ″ | 11 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6 ꜫanil | g | agosto | 12 |
| 7 toh | A | " | 13 |
| 8 ꜭij | b | " | 14 |
| 9 Baꜭ | c | " | 15 |
| 10 ee | d | " | 16 |
| 11 ah | e | " | 17 |
| 12 yx | f | " | 18 |
| * 13 ꜭiquin | g | " | 19 |
| 1 ahmak | A | " | 20 |
| 2 noh | b | " | 21 |
| 3 tihax | c | " | 22 |
| 4 Caok | d | | 23 |
| 5 hunahpu | e | " | 24 |
| 6 ymox | f | | 25 |
| 7 yꜫ | g | | 26 |
| 8 aꜫbal | A | " | 27 |
| 9 ꜭat | b | " | 28 |
| 10 Can | c | " | 29 |
| 11 queme | d | " | 30 |
| * 12 queh Mixeká chi 20 ꜫih ꜭicilakam | e | " | 31 |
| * 13 ꜫanil | f | Septiembre | 1 |
| 1 toh | g | " | 2 |



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 | Ꜭij | A | septiembre | 3 |
| 3 | Bag | b | " | 4 |
| 4 | ee | c | " | 5 |
| 5 | ah | d | " | 6 |
| 6 | yx | e | " | 7 |
| 7 | Ꜭiquin | f | " | 8 |
| 8 | ahmak | g | " | 9 |
| 9 | noh | A | " | 10 |
| 10 | tihax | b | " | 11 |
| 11 | Caok | c | " | 12 |
| 12 | hunaꜭpu | d | " | 13 |
| • 13 | ymox | e | " | 14 |
| 1 | yꜫ | f | " | 15 |
| 2 | aꜫbal | g | " | 16 |
| 3 | ꜭat | A | " | 17 |
| 4 | Can | b | " | 18 |
| 5 | queme | c | " | 19 |
| * 6 | queh Mix Cu be chi 20 Ꜫih<br>ꜭiquin Ꜫih | d | " | 20 |
| 7 | Ꜫanil | e | " | 21 |
| 8 | Toh | f | " | 22 |
| 9 | Ꜭü | g | " | 23 |
| 10 | Bag | A | " | 24 |
| 11 | ee | b | " | 25 |



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 12 | ah | c | Septiembre | 26 |
| * 13 | yx | d | " | 27 |
| 1 | giquin | e | " | 28 |
| 2 | ahmak | f | " | 29 |
| 3 | noh | g | " | 30 |
| 4 | ti'hax | A | octobre | 1 |
| 5 | Caok | b | " | 2 |
| 6 | hunahpu | c | " | 3 |
| 7 | ymox | d | " | 4 |
| 8 | yꜫ | e | " | 5 |
| 9 | aꜫbal | f | " | 6 |
| 10 | gat | g | " | 7 |
| 11 | Can | A | " | 8 |
| 12 | queme | b | " | 9 |
| ** 13 | queb Mixekā chi 20ꜫih cakam | c | " | 10 |
| 1 | ꜫanil | d | " | 11 |
| 2 | toh | e | " | 12 |
| 3 | gÿ | f | " | 13 |
| 4 | Bag | g | " | 14 |
| 5 | ee | A | " | 15 |
| 6 | ah | b | " | 16 |
| 7 | yx | c | " | 17 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 8 | ɡiquin | d | Octubre | 18 |
| 9 | ahmak | e | " | 19 |
| 10 | noh | f | " | 20 |
| 11 | tihax | g | " | 21 |
| 12 | Caok | A | " | 22 |
| *13 | hunahpu | b | " | 23 |
| 1 | ymox | c | " | 24 |
| 2 | yɛ | d | " | 25 |
| 3 | aɛbal | e | " | 26 |
| 4 | ɡat | f | " | 27 |
| 5 | Can | g | " | 28 |
| 6 | queme | A | " | 29 |
| * 7 | queh mixekã ch 20 ɛih botam | b | " | 30 |
| 8 | ɛanil | c | " | 31 |
| 9 | ton | d | Nouiembre | 1 |
| 10 | ɡij | e | " | 2 |
| 11 | Baɡ | f | " | 3 |
| 12 | ee | g | " | 4 |
| *13 | ak | A | " | 5 |
| 1 | yx | b | " | 6 |
| 2 | ɡiquin | c | " | 7 |
| 3 | ahmak | d | " | 8 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 4 | noh | e | Noviembre | 9 |
| 5 | tihax | f | " | 10 |
| 6 | caok | g | " | 11 |
| 7 | hunahpu | A | " | 12 |
| 8 | ymox | b | " | 13 |
| 9 | yΣ | c | " | 14 |
| 10 | aΣbal | d | " | 15 |
| 11 | gat | e | " | 16 |
| 12 | Can | f | " | 17 |
| *13 | queme Couilah Σih | g | " | 18 |
| * 1 | quej mixekanchi 20 Σih ma. pe Jih | A | " | 19 |
| 2 | Σanil | b | | 20 |
| 3 | toh | c | | 21 |
| 4 | ÿÿ | d | " | 22 |
| 5 | Baq | e | " | 23 |
| 6 | ee | f | " | 24 |
| 7 | ah | g | " | 25 |
| 8 | yx | A | " | 26 |
| 9 | ʒiquin | b | " | 27 |
| 10 | ahmak | c | " | 28 |
| 11 | noh | d | " | 29 |
| 12 | tihax | e | " | 30 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| * | 13 | Caok | f | Diciembre | 1 |
| | 1 | hunahpu | g | „ | 2 |
| | 2 | ymox | A | „ | 3 |
| | 3 | yꜫ | b | „ | 4 |
| | 4 | aꜫbal | c | „ | 5 |
| | 5 | ꜭat | d | „ | 6 |
| | 6 | can | e | „ | 7 |
| | 7 | queme | f | „ | 8 |
| * | 8 | Queh mixekã hi 20 ꜫih Ucab | g | „ | 9 |
| | 9 | ꜫanil | A | „ | 10 |
| | 10 | toh | b | „ | 11 |
| | 11 | ꜭij | c | „ | 12 |
| | 12 | Baꜭ | d | | 13 |
| * | 13 | ee | e | „ | 14 |
| | 1 | ah | f | „ | 15 |
| | 2 | yx | g | „ | 16 |
| | 3 | ꜭiquin | A | „ | 17 |
| | 4 | ahmak | b | „ | 18 |
| | 5 | noh | c | „ | 19 |
| | 6 | tihax | d | „ | 20 |
| | 7 | Caok | e | „ | 21 |
| | 8 | hunahpu | f | „ | 22 |
| | 9 | ymox | g | „ | 23 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 10 | yƸ | A | Diciembre | 24 |
| 11 | aƸbal | b | " | 25 |
| 12 | ɀat | c | " | 26 |
| ✱13 | Can mixkan chi 20 rax cih | d | " | 27 |
| 1 | queme | e | " | 28 |
| ✱2 | queh mixkan chi 20 rax cih | f | " | 29 |
| 3 | Ƹanil | g | " | 30 |
| 4 | toh | A | " | 31 |
| 5 | ɀaq | b | Enero | 1 |
| 6 | Bag | c | " | 2 |
| 7 | ec | d | " | 3 |
| 8 | ah | e | " | 4 |
| 9 | yx | f | " | 5 |
| 10 | ɀiquin | g | " | 6 |
| 11 | ahmak | A | " | 7 |
| 12 | noh | b | " | 8 |
| ✱13 | tihax | c | " | 9 |
| 1 | Caok | d | " | 10 |
| 2 | hunahpu | e | " | 11 |
| 3 | Ymox | f | " | 12 |
| 4 | yƸ | g | " | 13 |
| 5 | aƸbal | A | " | 14 |



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6 | gat | b | Enero | 15 |
| 7 | Can | c | .. | 16 |
| 8 | Queme | d | .. | 17 |
| * 9 | Queh mixekā che 20 Eihchee | e | .. | 18 |
| 10 | Eanil | f | .. | 19 |
| 11 | toh | g | .. | 20 |
| 12 | gü | A | .. | 21 |
| * 13 | Bag | b | .. | 22 |
| 1 | ee | c | .. | 23 |
| 2 | ah | d | .. | 24 |
| 3 | Yx | e | .. | 25 |
| 4 | giquin | f | | 26 |
| 5 | ahmak Varal Cati Caravex ma tak huyab | g | .. | 27 |
| 6 | noh | A | | 28 |
| 7 | tihax | b | .. | 29 |
| 8 | Caok | c | .. | 30 |
| 9 | Hunahpu | d | .. | 31 |
| 10 | Ymox | e | febrero | 1 |
| 11 | Yk | f | .. | 2 |
| 12 | aEbal | g | .. | 3 |
| * 13 | gat | A | .. | 4 |
| 1 | can | b | .. | 5 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 2 | Queme | c | febrero | 6 |
| * | 3 | Queh mixekan chi 20 Eik<br>tequese Real are Calka Vi ronohel Vinak | d | " | 7 |
| | 4 | Eanil | e | " | 8 |
| | 5 | toh | f | " | 9 |
| | 6 | gii | g | " | 10 |
| | 7 | Bag | A | " | 11 |
| | 8 | ee | b | " | 12 |
| | 9 | ah | c | " | 13 |
| | 10 | yx | d | " | 14 |
| | 11 | giquin | e | " | 15 |
| | 12 | ahmak | f | " | 16 |
| * | 13 | noh | g | " | 17 |
| | 1 | tihax | A | " | 18 |
| | 2 | Caok | b | " | 19 |
| | 3 | hunahpu | c | " | 20 |
| | 4 | ymox | d | " | 21 |
| | 5 | yE | e | " | 22 |
| | 6 | aEbal | f | " | 23 |
| | 7 | gat | g | " | 24 |
| | 8 | can | A | " | 25 |
| | 9 | Queme | b | " | 26 |
| * | 10 | Queh mixekan chi 20 Eik<br>A.bapopp | c | " | 27 |
| | 11 | Eanil | d | " | 28 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 12 | toh | e | Março 1 |
| * | 13 | ꜭiy | f | . 2 |
| | 1 | Baꜭ | g | . 3 |
| | 2 | ee | A | . 4 |
| | 3 | ah | b | . 5 |
| | 4 | Yx | c | . 6 |
| | 5 | ꜭiquin | d | . 7 |
| | 6 | ahmak | e | . 8 |
| | 7 | noh | f | . 9 |
| | 8 | tihax | g | . 10 |
| | 9 | Caok | A | . 11 |
| | 10 | hunahpu | b | . 12 |
| | 11 | Ymox | c | . 13 |
| | 12 | Yk | d | . 14 |
| * | 13 | aꜫbal | e | " 15 |
| | 1 | ꜭat | f | . 16 |
| | 2 | Can | g | . 17 |
| | 3 | queme ꜭ'ibal a Vex | A | . 18 |
| * | 4 | Queh mi xekan chi 20 ꜫih | b | " 19 |
| | 5 | ꜫanil . . Cas | c | " 20 |
| | 6 | toh | d | " 21 |
| | 7 | ꜭiy | e | " 22 |
| | 8 | Baꜭ | f | " 23 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 9 | ee | g | março | 24 |
| | 10 | ah | A | " | 25 |
| | 11 | yx | b | " | 26 |
| | 12 | gigui[illegible] | c | " | 27 |
| * | 13 | ahmak Nima labal {zih} | d | " | 28 |
| | 1 | noh | e | " | 29 |
| | 2 | tihax | f | " | 30 |
| | 3 | Caok | g | " | 31 |
| | 4 | hunahpu | A | Abril | 1 |
| | 5 | ymox | b | " | 2 |
| | 6 | y{k} | c | " | 3 |
| | 7 | a{k}bal | d | " | 4 |
| | 8 | {g}at | e | " | 5 |
| | 9 | Can | f | " | 6 |
| | 10 | Queme | g | " | 7 |
| * | 11 | Quch mixekan chi ze Echghal | A | " | 8 |
| | 12 | Eanil Nima roquibal yaoh | b | " | 9 |
| * | 13 | toh | c | " | 10 |
| | 1 | {z}y | d | " | 11 |
| | 2 | Bag[illegible] | e | " | 12 |
| | 3 | ee | f | " | 13 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4 ah . . . . . | g | Abril | 14 |
| 5 yx . . . . . | A | " | 15 |
| 6 ꜭiquin . . . . | b | " | 16 |
| 7 ahmak . . . . . | c | " | 17 |
| 8 noh . . . | d | " | 18 |
| 9 tihax . . . . . | e | " | 19 |
| 10 Caok . . . . | f | " | 20 |
| 11 hunahpu . . . . | g | " | 21 |
| 12 ymox . . | A | " | 22 |
| * 13 yꜫ . | b | " | 23 |
| 1 uꜫbul . . . . | c | " | 24 |
| 2 ꜭat . . . . . | d | " | 25 |
| 3 Can . . . . . | e | " | 26 |
| 4 queme . . . . . | f | " | 27 |
| * 5 Queh mixgiz 20 Ꜫih ꜭizbal rech | g | " | 28 |
| 6 Ꜫanil . . . . | A | " | 29 |
| 7 toh . . . . . | b | " | 30 |

Vagut hoob Ꜫih gapi Ꜫihma hi ra haub coh chao chi rech quehe Va Cubih 6 Ꜫanil mixutic viuloꜫ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 4ÿ . . . . . . | c | mayo | 1 |
| 9 Bag . . . . . . | d | " | 2 |

10 ee . . . . . . . | e | mayo 3
11 ah mixugam chi ra nauaron . | f | „ 4
Vae 20 chi Eih lo ee nabeinum ca nauar tun
hunab. Noh. YΣ Quch ee. 1723 años

| | | |
|---|---|---|
| 10 e | mix Hue 20 nabeinei chupam | 4 Mayo xugamo |
| 4 e | mixugamchi 20 vcab mà . | 23 Mayo |
| 11 e | mixugamchi 20 liquinca . | 12 junio xugamo |
| 5 e | mixugamchi 20 Vcab liquinca . | 2 julio |
| 12 e | mixekanchi 20 Nabepach | 22 julio |
| 6 e | mixekanchi 20 vcab pach . | 12 agosto . |
| 13 e | mixekanchi 20 qiçi lakam | 1 Septiembre 5 . |
| 7 e | mixekanchi 20 qi quin Eih | 12 Septiembre 20 .. |
| 1 e | mixekanchi 20 Cakam | 12 Octubre . |
| 8 e | mixekanchi 20 batam . | 1 Noviembre 5 |
| 2 e | mixekanchi 20 nabeçiß . | 19 Noviembre |
| 9 e | mixekanchi 20 Vcab çiß . . | 9 Diciembre |
| 3 e | mixekanchi 20 roxçiß . | 29 Diciembre |
| 10 e | mixekanchi 20 chee . . | 18 enero |
| 4 e | mixekanchi 20 tequexepual | 7 febrero |
| 11 e | mixekanchi 20 qi bapp . | 27 febrero |
| 5 e | mixekanchi 20 Çac . . | 20 Março . 7 |
| 12 e | mixekanchi 20 qhab . . . | 9 abril |

6 e mixuqiso = Vae gut hoob qapi Eihih mahi raha



uh Coh chaa durech. ~ 7 ah 8 yx. 9 ꜩiquin. 10 ahmak
11 noh = xugum ra hauarem

# Noh YƐ. Quch. C. 1724 años.

11 Noh mixugam 20 Ɛih nabemam
5 Noh xuganchi 20 Vcab mam
12 Noh xuganchi 20 nabe liquin Ca
6 Noh xuganchi 20 Vcab liquin Ca
13 Noh xuganchi 20 nabe pach
7 Noh xuganchi 20 Vcab pach
1 Noh xuganchi 20 ꜩici la kam
8 Noh xuganchi 20 ꜩiquin Ɛih
2 Noh xuganchi 20 Ca kam
9 Noh xuganchi 20 bolam
3 Noh xuganchi 20 nabeçih
10 Noh xuganchi 20 Vcabecih
4 Noh xuganchi 20 Rox çih
11 Noh xuganchi 20 Chee
5 Noh xuganchi 20 teque xepual
12 Noh xuganchi 20 ꜩiba pop
6 Noh xuganchi 20 Çac
13 Noh xuganchi 20 ꜩhab
7 Vucub Noh mixꜩiꜩcu lae ꜩut hoob ꜩapiƐih

gapiƐih quehe Vacub 7 noh 8 Ɛihax 9 Cuok ..
hunahpu 11 ymox 12 yƐ gut

Noh YƐ Queh C 1725 años

12 YƐ. mixekan 20 Ɛih nabe mam
6 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Vcab mam
13 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Nabe liquincu
7 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Vcab liquincu
1 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Nabe pach
8 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Vcab pach
2 YƐ mixuganchi 20 Ɛih giçi lakam
9 YƐ mixuganchi 20 Ɛih giquin Ɛih
3 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Cakam
10 YƐ mixuganchi 20 Ɛih botam
4 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Nabeçih
11 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Vcabçih
5 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Roxçih
12 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Chee nabe alabal Juro
6 YƐ mixuganchi 20 Ɛih tequexepual ronohel Ca vaxic
13 YƐ mixuganchi 20 Ɛih giba popp
7 YƐ mixuganchi 20 Ɛih Çac
1 YƐ mixuganchi 20 Ɛih ghab 8 YƐ mixgiz ra
quarim Vae YƐ Vae gut hoob gapi Ɛih quehe vacu
ch 8 iƐ 9 aƐbal 10 gat 11 can 12 queme 13 queh gut
nabemam



# Noh Ye Queh C 1726 anos

13 queh mexukan 20 Eih Nabe mam
7 queh mixuganchi 20 Ucab mam
I queh mixuganchi 20 Nabe liquinka
8 queh mixuganchi 20 Ucab uquinka
2 queh mixuganchi 20 Nabe pach
9 queh mixuganchi 20 Ucab pach
3 queh mexuganchi 20 giçi lakam
10 queh mexuganchi 20 giquin Eih
4 queh mexuganchi 20 cakam
11 queh mexuganchi 20 botam
5 queh mixuganchi 20 Nabe çih
12 queh mexuganchi 20 Ucab çih
6 queh mixuganchi 20 Rox çih
13 queh mexuganchi 20 Chei
7 queh mixuganchi 20 tequexepual
I queh mexuganchi 20 Eih gihbu pop
8 queh mexuganchi 20 Eih Çac
2 queh mexuganchi 20 Eih ghab I queh me rugih rahavarem Vae queh Vae gule hoob ga pi Eih vae Cuilh 10 Eanil 11 toh 12 gij 13 bag I e gut rugam ra havarem Chupam hun chi hunab.

Noh. YE. Quej C. 1727 años

I C mixekan 20 chi Ѯin Nabe mam
8 C mixugan chi 20 Ѯih Ucab mam
2 C mixugan chi 20 Ѯih Nabe liquin ca
9 C mixugan chi 20 Ѯih Ucab liquin ca
3 C mixuganchi 20 Ѯih Nabe puch
10 C mixuganchi 20 Ѯih Ucab puch
4 C mixuganchi 20 Ѯih ꜩiꜩ lakam
11 C mixuganchi 20 Ѯin ꜩiquin Ѯih
5 C mixuganchi 20 Ѯih Cakam
12 C mixuganchi 20 Ѯin botam
6 C mixuganchi 20 Ѯih Nabe çih
13 C mixuganchi 20 Ѯih Ucab çih
7 C mixuganchi 20 Ѯih Rox çih
I C mixuganchi 20 Ѯih Chee
8 C mixuganchi 20 Ѯih Tiquexepual
2 C mixuganchi 20 Ѯih ꜩibapop
9 C mixuganchi 20 Ѯih çac
3 C mixuganchi 20 Ѯih ꜩhab 10 C mixu giꜩ
ra haVarem Vae e Vae gute hoob çapi Ѯin quehe
Va Cubih 11 ah 12 yx 13 ꜩiquin 1 akmak e noh gut



✣

# AHILABALƐIH

| | |
|---|---|
| 1 ymox<br>1 Ah<br>1 Can<br>1 Noh<br>1 Ihoh | Dicbal Ɛih a Vexabal Ɛih vtzilah Ɛih roo ychal |
| 2 yz<br>2 yix<br>2 queme<br>2 tihax<br>2 ꝗij | Ah cak Vach Ahmox Vach ah que eba ꝗux cinah vnaoh na tzij ytzel Ɛih roo y chal |
| 3 akbal<br>3 ꝗiquin<br>3 queh<br>3 Caok<br>3 Baꝗ | Ytzel Ɛih ꝗu chinah la tzchon vi vꝗux Vn Naoh roo yi chal xaxma Vtz taui rij chi ꝗux la ax chupam. |
| 4 ꝗat<br>4 Ahmak<br>4 Ɛanil<br>4 hunahpu<br>4 ee | Ma na Vtzilah Ɛihtak mana ka tzih ta Ca couinic chi Ɛih katzil na be ro yoVal Ɛih roo y chal. |

| | |
|---|---|
| 5 Can<br>5 Noch<br>5 Thoh<br>5 Ymox<br>5 Ah | Hun a Chij hun yxok ytzel Vach que ma Cunic Ca qui ꜭul maꜯ ytzel rumal ytzel rumal ytzel ꜫih roo ychal |
| 6 Queme<br>6 thihax<br>6 ꜭij<br>6 yꜫ<br>6 yex | Ytzel ꜫih que heri l'ahom V cha yl V Kul katzih quel vlla hun ꜫan hun rax px V chij l'toꜫom V cha yl vKal ytzel ꜫih roo yechul. |
| 7 Quch<br>7 Cauok<br>7 Bag<br>7 Aꜫbal<br>7 ꜭiquin | Katzih Vꜭoyim lçiſim V coheic ma nakatziꜯ mu na kakiꜯ la V banom ytzel ꜫin roo yechul |
| 8 ꜫanil<br>8 hunaahpu<br>8 Ee<br>8 ꜭat<br>8 Ahmak | Katziꜯ Vtzila ꜫih Areeticbal rech Alibatzil ꜭgi nimakil Chuach ꜫulibal coꜯ balam ꜭoui roo ychal. |

9 tox
9 ymox
9 Ah
9 Can
9 Noch

Putzin Utzinah Eih vinaktal Eih Chuy rech puta ligne. Ah cakah amak Ah Nima gux Chuy rech amak tinamit y kuy puruch alabil agi nimakil roo ychal Vae Utzilah Eih

---

10 Aiy
10 yE
10 yix
10 Queme
10 Chihax

Mana Utzilah Eih tah xapu Vij Vuach gou Vna oh bakil holomal Chicotah veriya Va ri chi chapatah chupam Vae Eih roo yichal.

---

11 Bag
11 aEbal
11 Aiquen
11 Quch
11 Canok

Katzih Vtanabal Eih, xaui gu go Vgaxto gabal chi Eih rumai Vcha pem Vcanab chuEub ytzel Eih roo yChal.

---

12 Ee
12 Aat
12 Ahmak
12 Eanil
12 Iunanpu

Katzih ya ohe bal rech limosna chuuch Dios Nima ahauh ta hun missa ta hun respon jo quich animas chi go no bex rech gaz lemal roquibal elah o Eeh oher tzih. Vtzilah Eih roo ychal.



es cierta y bueno aunq aqui no dirá na ꜫa [?]

+ 13 ꜫih
13 Can
13 Noh
13 Thoh
13 Ymox

Kaꜩih royoval ꜫih, rumal Kaꜩij Cóo xaui gu queb Caꜩihon Vi ugui Unaoh Vae ꜫih roo yihal ∾

---

1 Yix
1 Queme
1 Tihax
1 ꜫij
1 yꜫ

Kaꜩih Royoval ꜫih Vtiobal Cumak Vtiobal balam Ca ghaCun coh balam, xe ꜫillan oher ꜩiꜩ ∾

---

2 ꜫiquin
2 queꜩ
2 Canok
2 Bag
2 aꜫbal

Kaꜩih vꜩilaꜩ ꜫiꜩ Chiry Ca ghaCun vi cot Balam Chupam Vae ꜫiꜩ roo yibal ∾

---

3 Ahmak
3 ꜫanil
3 hunahpu
3 ee
3 ꜫat

Yꜩel ꜫih tiꜫil Vuij paboh que herij Co lim Kahaboh pa Vij Queme Cubijh roo ychal Vae ꜫiꜩ

| | |
|---|---|
| 4 Noh<br>4 Tihax<br>4 Ymox<br>4 Ah<br>4 Cuu | Ytzel ꜫiꜯ Ɛanil holomal cuach ucumal mana qu ce ꜫin nak ta Vae ꜫih roo yichal :∽ |
| 5 tihax<br>5 ꜭiij<br>5 yꜫ<br>5 yx<br>5 Queme | haqin royoval ꜫin Chuxi quin ꜭoui ro yoVal xaui qu Cuyb catzi homu Vae ꜫih roo ychal |
| 6 Canok<br>6 baꜭ<br>6 aꜫbal<br>6 ꜭiquin<br>6 Queꜭ | Katziꜯ Chaom malaꜯ ꜫih uree ta que Cuchuu quib yaqui ab, Chuach Dios Nima ahauꜯ oꜯer tziꜯ Vtziluj ꜫih roo ychal :∽ |
| 7 hunanpu<br>7 ꜫe<br>7 ꜭat<br>7 Ahmak<br>7 ꜫanil | Ytzel ꜫih Chuxal catbee V Cubam ꜫirib Chu rij Cuban Ci Vputan ba nom ꜯahi Cutzin ala queke ui Cabeꜫu ro xichal. |

| | | |
|---|---|---|
| 8 | Ymox | Katzih l'tzihah Ɛiɀ tigil nimacjil nimalak Chuach Katzih chuom Ɛiɀ Utzilah roo yichal |
| 8 | Ah | |
| 8 | Can | |
| 8 | Noh | |
| 8 | Toh | |
| 9 | Ɛi | Katzih Utzilah Ɛiɀ U couil Ɛih chaum Ɛiɀ ramal Chuach Zalibal cot balam goui roo yichal va Ɛih. |
| 9 | Yx | |
| 9 | queme | |
| 9 | tihax | |
| 9 | ɀij | |
| 10 | aƐbal | |
| 10 | ɀiquen | |
| 10 | Queh | |
| 10 | Cauok | |
| 10 | Baɀ | |
| 11 | ɀat | Katzih ytzel Ɛih mana Utzilah Ɛih ta roo yichal. |
| 11 | Ahmak | |
| 11 | Canil | |
| 11 | hunahpu | |
| 11 | ee | |

46ril



| | |
|---|---|
| 12 Can<br>12 Noh<br>12 Toh<br>12 ymox<br>12 ah | Katzin Vtanabal ꜫih aree cnoc. 4iquin sip yuon chuach Dios Ni ma ahauh oher tzih ta Caban missa vae puch nysponso roo ychal Vae ꜫih |
| 13 ꜭuemu<br>13 tihax<br>13 4iij<br>13 yꜫ<br>13 yix | Ytzu ꜫih Katziy que 4ouh chupom nu yub ta ꜫah te 4ali beta hi nak ꜫu ꜫi xiquin: aktza ahla bal roo ychal Vae ꜫih ~ |
| I ꜭuh<br>I Canok<br>I Bu4<br>I aꜫbal<br>I 4iquin | Vtzilah ꜫih Aree chi nuc ui 4iba nic 4otonic Çuanic ꜫohomanic bixanic Vae puch xit puak chuach Dios Nima Ahuh chi 4onox Vi ~ |
| 2 ꜫanil<br>2 hunahpu<br>2 ee<br>2 4at<br>2 ahmak | 4onobal Vꜫih Vgaz lemal ticon chuach Dios Nima Ahauh xaui yabal sip yaoh, Chu4amo Vah Vi xptis roo ychal Vae ꜫih ~ |

| | |
|---|---|
| 3 Toh<br>3 ymox<br>3 Ah<br>3 Can<br>3 Noh | Katzih Vtzilah Σih chaom Σih 4ono bal 4az lem chuach Dios Nima uhauh roo yichal Vae Σih. |
| 4 4ij<br>4 yΣ<br>4 yix<br>4 Queme<br>4 Fihax | Katzih ytzel Σih ro yo Val Σih manu Vtzilah Σih tu roo yichal |
| 5 ba4<br>5 uΣbal<br>5 4iquin<br>5 Queh<br>5 Canok | Katzih Cuilah Σih ro yo'l'al Σih roo ychal. |
| 6 ee<br>6 4at<br>6 Ahmak<br>6 Σanil<br>6 hunahpu | Katzih ytzel Σih Vcohom Vchuyl Vkul ba kil holomal Vuach V yabilal roo yi chal Vae Σih. |



| | | |
|---|---|---|
| 7 | Ah | ytzel Ꜫih katzih Caço conic Cak belel xepopp xe ghaCat mana Vtzilah Ꜫih ta roo ychal ~ |
| 7 | Can | |
| 7 | Nooh | |
| 7 | Toh | |
| 7 | ymox | |
| 8 | yix | Mana katzih ta Vtzilah Ꜫih xa ma nakatzih ta ri ho binak vgux Chuach na beꜪulibal Cot balam roo yichal ~ |
| 8 | Queme | |
| 8 | tihax | |
| 8 | gii | |
| 8 | yꜪ | |
| 9 | giquen | Katzih re yo Val Ꜫih roo ychal |
| 9 | Quen | |
| 9 | Canok | |
| 9 | Bag | |
| 9 | aꜪbal | |
| 10 | Ahmak | Vtzilah Ꜫih katzil vconil Ꜫih roo ychal ~ |
| 10 | Ꜫanil | |
| 10 | hunahpu | |
| 10 | ee | |
| 10 | gat | |

| | |
|---|---|
| 11 Noh<br>11 Toh<br>11 Ymox<br>11 Ah<br>11 Can | ytzel Ɛih hun achij hun yxok<br>ahmac ytzel Ɛih roo yichal. |
| 12 Tihax<br>12 ɡ.ij<br>12 yƐ<br>12 yix<br>12 Queme | Katzih roquibal ɡiquin chuach<br>Nima akauh Katzih utanabal<br>Ɛih roo yichal |
| 13 Canok<br>13 Bag<br>13 AƐbal<br>13 ɡiquin<br>13 Queh | Katzih ytzel Ɛih mana cha cu<br>ma rl nak ta uɡux unaoh ytzel<br>Ɛih roo yichal. |
| I Hunahpu<br>I Ee<br>I ɡat<br>I Ahmak<br>I. Ɛanil | Katzih Utzilah Ɛih chaom Ɛih<br>chuach Ɛalibal Cotbalam. ɡo<br>ui roo ychal. |

| | |
|---|---|
| 2 Ymox<br>2 Ah<br>2 Can<br>2 Noh<br>2 Toh | Vtzilaȝ εih chaom εiȝ roo ychal |
| 3 yε<br>3 yix<br>3 Queme<br>3 Tihax<br>3 ꜭij | Cnuvuch na be εalibal Cot balam ꜭoui Vi ma ꜭu ka kiȝ ta Vbanom. rumal quel εan quel rax pa Vchij, quecb Catzi hon Vi roo ychal :~ |
| 4 aεbal<br>4 ꜭiquin<br>4 Queh<br>4 Cauok<br>4 Baꜭ | hun yxok tazul. hun yxok hu rakan Ca ya Cou Coch εa hom ytzel εiȝ roo ychal :~ |
| 5 ꜭat<br>5 ahmak<br>5 εanil<br>5 hunahpu<br>5 ee | Katziȝ Vtzilaȝ εih Katziȝ chaom εiȝ roo ychal :~ |

| | |
|---|---|
| 6 Can<br>6 Noh<br>6 Toh<br>6 Ymox<br>6 Ah | Xaui Vtzi lah Eih Roo ychal |
| 7 Queme<br>7 Tihax<br>7 4ij<br>7 yE<br>7 yix | V chapem Vcanab Vtele chui rumal katzih Vcouil nachahi lal Eih roo yi Chal |
| 8 Queh<br>8 Canok<br>8 Bag<br>8 aEbal<br>8 4iquin | Katzil Vtzilah Eih tigil nima Çel ni malak chuach chaom Eih roo ychal. |
| 9 Eanil<br>9 hunahpu<br>9 ee<br>9 4at<br>9 Ahmak | Vtzilah Eih Vyaam nima Eohom [illegible] xele Çaw V holom hun ni ma ahauh chui hun Cabal balam Cabal katzih acha hilal Catzi hon roo ychal. |

| | |
|---|---|
| 10 Toh<br>10 Ymox<br>10 eth<br>10 Can<br>10 Nooh | Vtzilah Eih Vya Catanibal be yom rugu am Vual Vgha mey Cha Col giquin puij Katzih vtzi luh Eih roo ychal ~ |
| 11 4ij<br>11 yE<br>11 yix<br>11 queine<br>11 thihax | V'Cowil Eih nabek xa uree queeb Cutzi hon Vij Cuban Vtz Cuban ytzel roo yichal ~ |
| 12 Bu4<br>12 aEbal<br>12 4iquin<br>12 queh<br>12 CaVook | Ro Eibal 4iquin Vtanabal Eih Vtzilah Eih yabal limosna chuach Dios Nima Ahauh roo ychal vae Eih ~ |
| 13 Ee<br>13 4at<br>13 Ahmak<br>13 Eanil<br>13 hunahpu | Ytzel Eih Vagal re Vagal rix 4ak xogh tu Cur Chui roo ychal vae Eih ~ |

Oxlahu vinak chiꜫih

Vae ahilabal ꜫih. Chi nima ronohel Varal chigam Vina oh chirech ka gaz lem kaui na kirem, Chuach Dios Nima ahauꜩ. Oh ral gual kana be kahauꜩ ADan oh gural kabe chuch Eva: oꜩ go [illegible] chuach Vleuꜩ chupam rule Valmac. labal oꜩ goui chi nima konohel oh Vuach Vleual Vinak: oꜩ gu ral Vgahol ka nima Ahaual Jesuchristo: ——

Are [illegible] Vae ꜫih ahi labal ꜫih Vue chi gux laax hun Missa. chuach Dios Nim ahual, Vuepuch Missa quech animas, Vue puch ji- poyaoh limosna Vuepuch Candela, Choc chuach Dios Nima ahauꜩ Aree gut choc richa o- malaꜩ ꜫih Vue roo bal ꜫih Vuepuch Vuak akibal ꜫih. V belehe bal ꜫiꜩ Vcab lahubal ꜫih, rutzil V chaomal ꜫih, chi go no bex rech gaz le mal chuach Dios Nima ahauꜩ cha hauar taꜩ chi kiꜩ oh Christiaños Vinak —

En 6 Diçiembre De 1722 años

*De otra mano:*

| | |
|---|---|
| 1 Canil<br>1 hunabpu<br>1 eē<br>1 gat<br>1 Ahmak | Vtisah çih Chaom<br>ɛih Chu ɛalibal Coh<br>Calibal balam goin<br>ahcak ahmak siqil<br>ſen golem gour. |
| 2 toh<br>2 ymox<br>2 ah<br>2 Can<br>2 noh | Vtzilah ɛih xaus itzel ɛih.<br>Caib Catzihon vi xachelic<br>xa choc vqux ahcaival qux rug<br>xa cuhul chi ɛoʒ. |
| 3 gii<br>3 yɛ<br>3 Balem<br>3 Came<br>3 tihax | Xa chel ɛan rax pa uchi caib<br>Chi tzihon us ahrach nabek ɛalibal<br>Balam nabe qous xa an xaah chuti<br>n agux xas ɛei vtzib |
| 4 baq<br>4 acbal<br>4 ɛiquin<br>4 ɛueh<br>4 Caok | Hun y xok hun achi queya<br>Coy ç,och ɛobon xatuqul<br>hun rakan ytzel ɛib<br>çic goy ugoheic. |

| | |
|---|---|
| 5 E<br>5 Gat<br>5 ahmak<br>5 Canil . . .<br>5 hunahpu | Hzilah Cih chaan Cih<br>roquebal yaoh<br>v taobal Eih<br>. . . . . . . . . . . 13 de Marzo de 1770 |
| 6 ah<br>6 Can<br>6 noh<br>6 toh<br>6 Ymos | Hzilah Eih roquebal<br>Yaoh v taobal Eih |
| 7 balam<br>7 Came<br>7 tihax<br>7 Aij<br>7 YE | Kiqueu ral i chab<br>ri vchapem v canab<br>vteleché Rivlouil,<br>rachahilal Eih Ki loc<br>V gamal Vcolobal |
| 8 giquin<br>8 quieh<br>8 Caok<br>8 Bag<br>8 AEbal | V hzilah Eih tiquil nim alak \| 8 giquin<br>nima sel chuach xa v cochin<br>xe ahavarem gohlem cubul<br>chupam Ealibal balam \| 8 Bag |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 9 | Ahmak | Kixa ughelem uholom | |
| 9 | Ɛanil | Kixa ruguam uholom | 9 Ɛanil |
| 9 | Hunahpu | Chui catzinon vi kitzih | |
| 9 | E | | 9 E |
| 9 | ꜭat | | |
| 10 | Noh | Vyacatahibal ahgui, ah | |
| 10 | Toh | beyon ru gam uoral vghamis | |
| 10 | Ymos | Chacai xƐanqi | |
| 10 | Ah | ꜭiquin chuirekan | |
| 10 | Can | | |
| 11 | Tihax | Vcovil Ɛih utz ibel | |
| 11 | ꜭij | Caub catzinon vi. | |
| 11 | YƐ | | |
| 11 | Balam | | |
| 11 | Came | | |
| 12 | Caok | Vtobal Ɛih retachibal | 12 Caok |
| 12 | Bag | roquebal yaoj | 12 Bag |
| 12 | AƐbal | | |
| 12 | ꜭiquin | | 12 ꜭiquin |
| 12 | Quch | | |



| | |
|---|---|
| 13 Hunahpu<br>13 e<br>13 gat<br>13 Ahmak<br>13 Ɛanil | Ytzel Ɛih bugal chic pupop<br>bak holom chic uvuc vacha<br>Calcic tucur pa uvi<br>ximil chi u Ɛab raƐan |
| I Ymos<br>I M<br>I Can<br>I Noh<br>I Toh | Vtzilah Ɛih licom avexabal. |
| 2 YƐ<br>2 Balam<br>2 Came<br>2 Tihax<br>2 ɡij | Ytzel Ɛih u Ɛih ele Ɛom xuxore<br>xachiquis pa uvi xuchilisah<br>chuis xeleƐ masone vqohuic<br>xachiya chi sican chi qohe chiu<br>Vqux xachelic |
| 3 AƐbal<br>3 ɡiquin<br>3 quch<br>3 Caok<br>3 baɡ | Vtzilah Ɛih nabak xaxere<br>~~xaui xa~~ tirimak u qohuic<br>xuchi tzalaxic. |

| | |
|---|---|
| 4 Ɋat<br>4 Amak<br>4 Ɛanil<br>4 hunahpu<br>4 e | Ki roioial Ɛiɧ Kixaxa<br>ti xam vquique<br>mana chico vinic quinabe<br>rolevat Ɛiɧ xaxe xachiquiɧ pamvi… |
| 5 Cam<br>5 Noh<br>5 toh<br>5 ymos<br>5 Ah | Ki roiaval Ɛiɧ vɧ iɧet<br>vqhacabal cot Balam xetak<br>Çivam rug Ki aɧmak hun<br>Yxok hun achi<br>Ɋe noxo vic |
| 6 Came<br>6 tihax<br>6 Ɋii<br>6 yƐ<br>6 Balan | Mana chi co vinic rug xa<br>che Ɛah rax pa uchi<br>rug xa eɧixo Kichine<br>Xa chi ɧu vnic xapuchicaic |
| 7 Queh<br>7 Caok<br>7 Buq<br>7 AƐbal<br>7 Ɋiquin | Kinaba vɧilaɧ Ɛiɧ vcovil<br>Ɛiɧ puch Kiguxa vgo im<br>xib xa vbanom vtiquic |

| | |
|---|---|
| 8 Eanil<br>8 Hunahpu<br>8 C<br>8 gat<br>8 Akmak | Vqilatz Eitz are chevan vi<br>qlibatzil aqinimakil<br>Chuach Ealibal<br>coh balam |
| 9 Toh<br>9 Imox<br>9 Ah<br>9 Cam<br>9 Noh | Vqilatz Eitz eko kuinb e Kalei<br>[illegible] Sivan<br>vuaibal rugabal Eih<br>roquabal ah qhab<br>[illegible] qhab |
| 10 qii<br>10 yE<br>10 balam<br>10 Came<br>10 Tihax | Vqel Eitz bakil holomal<br>Chiyaba vi sau nabe gut<br>Chicoloteqh xi iab Chicha<br>[illegible] chiyavabil<br>Chupam |
| 11 Bag<br>11 AEbal<br>11 qiquin<br>11 Quetz<br>11 Caok | Ki vgan rogabal Eitz<br>Ki vchapom [illegible] Eul<br>vEab Kichihal Kichi<br>Çi auan tagal vi Kahok |

| | |
|---|---|
| 12 E<br>12 Gat<br>12 azmak<br>12 Ɛanil<br>12 Hunahpu | Chaom Ɛih are hi ghucun vi Cot Balam v taobal Ɛih may puch, xoc vi tol ral tapicholol xcox Ɛan yiquin loƐbal ɛahamaƐ rug xelehxhi roquibal yuoh |
| 13 Ah<br>13 Can<br>13 Noh<br>13 Toh<br>13 Ymos | Voiaval Ɛih manigota retabal ma pu gota Cacolo xa humul vq humul ahzel |
| I Balam<br>I Came<br>I Tihax<br>I Gii<br>I YƐ | Ki rayaval Ɛo humil Ɛih v tiobal amaƐ Balam mani chicolotah Chutio |
| 2 Giquin<br>2 Quah<br>2 Caok<br>2 Bag<br>2 AƐbal | Ahzel Ɛih maqu Ɛecabinak xa tiquil vui chi ɛivan xa pu v Ɛo Ɛam vKul chighab Ahzel Ɛih royeval Ɛih |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | Ahmak | Chaom Eiȝ v Eiȝ abix, |
| 3 | Ɛanil | v Eiȝ ticon ticbal avexabal |
| 3 | Hunahpu | ruq xavi ugha-ubal Cot |
| 3 | C | Balam vȝilaȝ Eiȝ |
| 3 | Ɛat | |
| 4 | Noh | Yȝel Eiȝ bakil holomul |
| 4 | Tih | Chiqolic mana Ɛeçabinak |
| 4 | Ymox | Kinabe xatinak |
| 4 | Aȝ | |
| 4 | Can | |
| 5 | Tihax | Royaval Eiȝ xa aȝ cak uach |
| 5 | Ɛii | aȝ mox vach xa xiquin vuach |
| 5 | YƐ | chimu Kun vi caib vach |
| 5 | Balam | Chiqohon vi kumul tael kumul |
| 5 | Came | mani tael |
| 6 | Caok | Chaom Eiȝ are que qulum |
| 6 | Bag | vi quib yaqui ab erechi |
| 6 | AƐbal | ban vi ghab are choc vi nis |
| 6 | Ɛiquin | ma aȝ loƐobal çak amak |
| 6 | Queȝ | |

| | | |
|---|---|---|
| 7 | Hunahpu | Ytzel Ɛiȥ caȟib vxal catic |
| 7 | E | Chu bey.siȥ xachi cux cua |
| 7 | Ɛat | chiri xapaxineh uqux |
| 7 | Ahmak | |
| 7 | Ɛanil | |
| 8 | Ymox | Vqilaȥ Ɛiȥ charm alaȥ Ɛiȥ |
| 8 | Ah | ave cha hilax ri'chol Ɛiȥ |
| 8 | Can | mai Ɛiȥ cumal aȥauab |
| 8 | Noh | ticbal auex abal |
| 8 | Toh | |
| 9 | YƐ | Vcovil Ɛiȥ v Ɛalibal Coȥ Ɛalibal |
| 9 | Balam | Balam Ɛalibal Cot qovi |
| 9 | Came | xaxe ke roye val Ɛiȥ |
| 9 | Tihax | ri chicha pataȥ Chupan |
| 9 | Ɛ,ii | chi iavabil |
| 10 | AƐbal | Ykigam ugaik u Ɛohan |
| 10 | Ɛiquin | xgal luqome pay ta tom. |
| 10 | Queȥ | vgoheic xa chuya uçoch |
| 10 | Caok | v Ɛohon xq ŋei etziȥ |
| 10 | Baq | |

| | |
|---|---|
| 11 Ꜩat<br>11 Ahmak<br>11 Ɛanil<br>11 Hunahpu<br>11 E | Ytzel Ɛih tiquil chinul chi çivan xa pu benak vgux chibir chi muƐen xa vgison vgux xa ahbiz |
| 12 Can<br>12 Hoh<br>12 Toh<br>12 Ymos<br>12 Ah | Haobal Ɛih chi chielehebal Ɛih Ꜩapibal vuihon hul çivan xavi vaouebal yaoh.. |
| 13 Came<br>13 Tihax<br>13 Ꜩii<br>13 YƐ<br>13 Batz | Ytzel Ɛih xachi qou chupam vbe ƐuƐi tuƐur gha bi tuƐur gh ala ghoh vlok vxiguin tuƐur chupam vue vbee |
| I Queh<br>I Caok<br>I Bag<br>I AƐbal<br>I Ꜩiquin | V'tzilah Ɛih ave chi nuc vi bixa nam ave chi nuc vi çu v Ɛohon got gib puak inic quemenic bug; inic vtzilah Ɛih navinak Ɛih vƐovil Ɛih. |

| | |
|---|---|
| 2 Ɛanil<br>2 Hunahpu<br>2 e<br>2 Ꝗat<br>2 Ahmak | Ꝗulbal u Ɛiꜩ abix ticon unaval<br>rugobal Ɛiꜩ Ɛanalaꜩ Ɛuiꜩ<br>raxalaꜩ Ɛiꜩ |
| 3 Ꜭoꜩ<br>3 Ymos<br>3 Aꜩ<br>3 Can<br>3 Noh | Vꜩilaꜩ ɛiꜩ ticbul awax abal<br>ҫak amaƐ cawaxic<br>ChaƐan numa ghumil<br>eko Ɛiꜩ chaon Ɛiꜩ. |
| 4 Ꝗii<br>4 YƐ<br>4 Balam<br>4 Came<br>4 Ꜭihax | Royeval Ɛiꜩ Caib catzihon vi<br>vtiobal Cumaꜩ Balam |
| 5 Baꜩ<br>5 AƐbal<br>5 Ꝗiquin<br>5 Queꜩ<br>5 Caok | Royeval Ɛiꜩ Kiche Kigam<br>Vqux u Ɛovil Ɛiꜩ chic abaꜩ<br>Vuach vꜩ, yꜩel |



| | |
|---|---|
| 6 E | xa u Ɛo Ɛucm ukul chi ghab xalo |
| 6 Ɠat | Ɛol rib xapu camisa irib yona |
| 6 amak | be vuaru yuia ax eve xa quitin |
| 6 Ɛanil | u qux ruq xavi yate ire lecɧchin |
| 6 Hunahpu | chic humulchic rahcric v gaqia |
| 7 Aɧ | Itzel Ɛiɧ rixucho you Çucun |
| 7 Can | caka v'lom xe vtim xe vpop |
| 7 Noɧ | xe vgha Cat chupam uke royebal |
| 7 Ɉoɧ | muk cicon am xmukun |
| 7 Ymos | vui cakacne |
| 8 Balam | Caib catzihon vi ghakup urinil |
| 8 Came | ghacap ral galal mana Kiricho- |
| 8 Tihax | binak xa gnutin v gux Ki |
| 8 Ɠii | nabe couilaɧ Ɛiɧ ghacap rax. |
| 8 YƐ | gnarup ChaƐiɧ |
| 9 Ɠiquin | Royuum Ɛiɧ nabek cne xaui |
| 9 Ɫuɛɧ | rutzu xa vcouil rachahilal |
| 9 Caok | roqueb'al uɧ ghab aɧ pocob |
| 9 Bag. | V taobal Ɛiɧ. |
| 9 AƐbal | |

| | |
|---|---|
| 10 ahmak<br>10 Canil<br>10 hunahpu<br>10 e<br>10 4at | Vcovuil Ɛih vcouil vuach<br>v Ɛih chuchu xinak kaka<br>vinakak ugoheic. |
| 11 noh<br>11 Toh<br>11 ymos<br>11 Ah<br>11 can | Hun yxok hun achigue 11 noh<br>alaxic cakinac mauexaƐilic<br>mani xaƐataxic chicaꜯ 11 ymos ⊕<br>11 aꜯ<br>11 Can |
| 12 tihax<br>12 4ij<br>12 YƐ<br>12 Balam<br>12 Canu | Vcouil Ɛih xa ɛɛ emec, obal 12 tihax<br>vuꞌhom vtzobal Ɛih<br>roquebal yaoꜯ<br>12 YƐ<br>12 Balam |
| 13 Caok<br>13 Baꜩ<br>13 AƐbal<br>13 4iquin<br>13 queꜯ. | Ytzel Ɛiꜯ chee gaam v gux<br>chi nima ahauarem mani gota<br>vtobal ucolobal chuach<br>e abaꜯ Catzihon vi mavi chutao. |

Vahxaklahu qal ruq hoob Eih ri hun hunab.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | Chee | 20 | |
| 2 | Jequexepual | 20 | |
| 3 | Qibapop | 20 | |
| 4. | Çac | 20 | |
| 5. | ghab | 20 | |
| 6 | Mam | 20 | |
| 7. | Vcab mam | 20 | 2 Eih chiroyobeh choc ahaval |
| 8. | Liquin Ca | 20 | |
| 9. | Vcab Liquin ca | 20 | |
| 10. | Pach | 20 | |
| 11. | Vcab Pach | 20 | |
| 12. | Qiçila ham | 20 | |
| 13. | Aiquin Eih | [illegible] | |
| 14. | Cakam | [illegible] | |
| 15. | Botam | [illegible] | |
| 16. | Çih | 20 | |
| 17. | Vcab çih | 20 | |
| 18 | Vrox çih | 20 | |
| | gapi Eih | 400 | |